



## Le Zen



Le chinois n'est pas une langue, c'est une écriture. Unique au monde, cette particularité enrichit le dialogue avec les Chinois, mais parfois aussi le complique. Car la simple traduction d'un caractère en mot ou d'un terme en caractères écrits l'information qui est rajoutée par les signes avec lesquels les idéogrammes sont composés en chinois. Dans cette rubrique, C. Javary explique les caractères correspondant à diverses idées importantes qui nous sont familières dans le but de découvrir et mieux comprendre ce qu'elles recouvrent d'un point de vue chinois.

L'idéogramme se compose de deux parties : à gauche, le signe général des "affaires religieuses", simple représentation d'un rite. De part et d'autre d'un autel en forme de T, deux traits obliques indiquent des offrandes liquides s'écoulant vers la terre, et au-dessus un trait unique montre la fumée des offrandes brûlées s'élevant vers le ciel. Sous une forme cultuelle, le Yin-Yang est déjà à l'œuvre. La partie droite est composée elle-même en deux parties. En bas, méconnaissable aujourd'hui, il y avait à l'origine la représentation d'une sorte de fourche à râteau servant à ramasser les herbes et les fanes des céréales; les deux petits carrés au-dessus sont le redoublement (marque du superlatif) du signe de la bouche. L'ensemble, évoquant les clameurs poussées par les paysans guerroyant armés de leurs seules fourches, gardera jusqu'à nos jours le sens de combat. Mais, en raison de la déficience d'un tel armement, il signifiera aussi des idées de faiblesse, de simplicité, voir d'unicité (comme dans le nom du moderne panneau routier : sens unique).

Signe général  
des affaires spirituelles



Seul en composition

Sème de combat



idéogrammes un grand nombre d'idées, de mots et même de sons qui n'existaient pas en chinois. Si cet idéogramme - qui se prononce *chan* - est choisi pour écrire le terme sanscrit *dhyana* (en chinois, *chan na*), c'est moins pour des raisons phonétiques (il y a d'autres caractères se prononçant ainsi) que pour la richesse de ses connotations philosophiques, puisqu'il permettait d'évoquer le "combat" "spirituel" à mener contre les "faiblesses" humaines, voire contre les "clameurs" et les "assauts" des passions.

Mieux même, un lettré cultivé pouvait aussi y lire l'idée de l'apaisement du cœur, de son aplanissement. Il se trouve en effet que ce même idéogramme, lorsqu'il est prononcé *shan*, signifie alors : damer un terrain pour y faire un sacrifice à la Terre! N'est-ce pas là une image convenant parfaitement à la méditation?

Quant à *zen*, la prononciation la plus connue de cet idéogramme, elle nous vient du Japon, pays dans lequel le *chan* connaîtra une expansion continue jusqu'à nos jours alors que, comme le bouddhisme en Inde, il finira par dépérir dans son pays d'origine.

Cyrille J.-D. Javary

Quand le bouddhisme s'implantera en Chine, les lettrés auront à transcrire en

### Directeur de publication

Pol Charoy

### Directrice Artistique

Imanou Risselard

### Directeur de Rédaction

Manikoth Yang Vongmany

### Rédactrice en Chef

et secrétaire de rédaction

Delphine L'huillier

### Chef de studio & internet

Dominique Radisson

### Maquette et Graphisme

Toutdésigné

### Les Rédacteurs

Pol Charoy, Imanou, M. Vong-

many, G. Charles, Dominique

Radisson

D. L'Huillier, Dr N. Volfe,

Jean Motte, Dr Y. Réquéna,

Dr Liujun Jian, Ke Wen

C. Javary, Elisabeth Evrad

### Ont contribué à ce numéro :

#### DOSSIER CONFUCIUS & LAO ZI

Eulalie Steens

Arnaud Mattlinger

J.-E. Deschamps

#### CO-NAISSANCE DE SOI

David le Breton

Patrick Torre

#### CULTURE ET SOCIÉTÉ

Philippe Rossignol

Jean Montserren

#### LA VOIE DU MOUVEMENT

Georges Saby

Victoria Windholtz

#### SANTÉ

Bruno Rogissart

Sun Wendi

Song Arun

#### PHOTOGRAPHIES

Jean-Marc Lefèvre

Cécile Bercegeay

Arlette de Beaucorps

Nicolas Richez

#### CORRESPONDANTS ÉTRANGERS

CHINE : Sun Gen Fa, Ke Wen

JAPON : Pascal Huart

ITALIE : Franco Mescola

#### CRÉDIT PHOTOS ET

#### ICONOGRAPHIES

Dr Jian, Guy Trédaniel Editeur,

Le Courrier du Livre,

Éditions du Rocher

Cyrille J.-D. Javary,

Philippe Rossignol,

#### PUBLICITÉ & Communication

Pol Charoy 06 60 29 10 00

#### SUIVI DE FABRICATION

Rivadeneira SA,

André Martin

#### IMPRIMERIE

Rivadeneira SA

Commission paritaire

n° 1104 K 77577

distribution MLP

Les Éditions du TAO

10, rue de l'Échiquier

75010 Paris

Tél. : 01 48 24 42 42

Fax : 01 48 24 42 44

Pub : 01 48 24 42 42

redaction@generation-tao.com

La rédaction n'est pas responsable des textes, photos et publicités, qui engagent la seule responsabilité de leurs auteurs et impliquent leur accord tacite pour leur publication. Les manuscrits ne sont pas rendus. La reproduction, même partielle des articles et illustrations de Génération TAO est interdite. Les noms des marques qui figurent dans les pages rédactionnelles sont données à titre d'information sans aucun but publicitaire. Tout document de rédaction et d'iconographie ne sera pas retourné.